



GOBIERNO  
FEDERAL

SEP

Otetzame

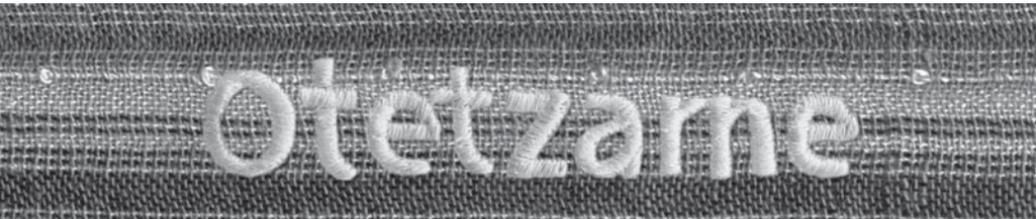
OTEJAYE'IS 'YANHKI'MKUY

NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA OTETZAME (ZOOQUE)









Otetzame

OTEJAYE'IS 'YANHKI'MKUY  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA OTETZAME  
(ZOQUE)



Otetzame

OTEJAYE'IS 'YANHKI'MKUY  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA OTETZAME  
(ZOQUE)



<b>497.MZ07</b>	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México)
<b>135</b>	Otejaye'is 'yanhki'mkuy = Norma de escritura de la lengua otetzame (zoque) / INALI.– México: El Instituto: Gobierno del Estado de Chiapas. Secretaría de Educación: Universidad Intercultural de Chiapas, 2011.
<b>2011</b>	Texto en Otetzame (zoque) y Español Incluye Bibliografía 64p.+ 1 Mapa territorial de los otetzame, col. ISBN 978-607-7538-55-4 1. Zoque (Agrupación lingüística)– Normas 2. Mixezoque (Familia Lingüística)– Normas. I. t. Otetzame

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística zoque.

Primera edición: 2011

**Esta edición y sus características son propiedad del**  
**D.R. © 2011 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**  
 Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
 Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
 Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-55-4**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de cortesía, prohibida su venta**

**Impreso en México**

# PRESENTACIÓN

A partir de la década de 1990, México ha desarrollado una política lingüística que no sólo se encamina al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística que compone al país, sino que además busca que las instituciones gubernamentales procedan con pertinencia lingüística y cultural respecto al sector social al que atienden, destacando los ámbitos educativo, judicial y de salud.

La atención a la diversidad lingüística del país tendría que ir más allá del simple reconocimiento, esto nos muestra la necesidad de la puesta en marcha de políticas públicas equitativas que tomen en cuenta la cultura y la lengua propias en la atención a los pueblos indígenas, así como de políticas lingüísticas firmemente diseñadas, aplicadas y evaluadas que permitan la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) tiene como acción medular y prioritaria el Proceso de Normalización Lingüística (PNL). El PNL busca impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas nacionales hacia su propia lengua en torno a la adquisición, estructura y funciones para lograr que todas las lenguas de México tengan en la práctica los mismos usos que el castellano y revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales (LIN) y, por tanto, aumenten exponencialmente sus posibilidades de

transmisión intergeneracional, a partir de la participación directa de los pueblos indígenas y de la sociedad civil de cada una de las entidades del país.

El INALI reconoce y promueve la diversidad lingüística; en consecuencia, el PNL es un plan para trabajar en la ampliación de ámbitos de uso entre variantes lingüísticas compatibles. La normalización promovida por el INALI no es un proceso de homogeneización que conlleve a una pérdida de las variantes lingüísticas o la imposición de una lengua franca.

Una de las propuestas es la creación de una norma de escritura para las variantes de una misma lengua mutuamente inteligibles, esto es que, además, subsumen en sus hablantes una identidad sociolingüística que los lleva a considerarse como hablantes de la misma lengua. Sin embargo, la determinación de cuántos PNL deben ser impulsados por el INALI requiere de estudios científicos muy bien fundamentados en estudios dialectológicos, morfosintácticos, fonológicos, de inteligibilidad, etcétera.

La planificación lingüística puede desarrollarse por lo menos en tres dimensiones: la planificación del corpus, la planificación del status y la planificación de la adquisición (Cooper: 1989). La normalización lingüística se encuentra ubicada dentro de la planificación del corpus.

La planificación del corpus es necesaria para trabajar el léxico renovado, las convenciones ortográficas y la toponimia, elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso en los que una lengua X estaba restringida.

El INALI busca revertir la tendencia al desplazamiento de las LIN en consonancia con las necesidades y deseos de los pueblos indígenas, sin que este proceso sea interpretado como una im-

posición, sino más bien como un reconocimiento y atención pertinentes para los hablantes de LIN.

Cuatro etapas importantes en la normalización lingüística:

- Alfabetos unificados, argumentados y socializados;
- Difusión de convenciones ortográficas;
- Elaboración de gramáticas con distintos propósitos, por ejemplo, de uso escolar, basadas en estudios morfosintácticos.
- La producción de diccionarios de referencia para su uso escolar y comunitario, realizados a partir de la lexicología.

El INALI persigue con el PNL la obtención de acuerdos socializados en torno a la normalización lingüística.

Hasta el momento, el INALI ha apoyado la creación de los sistemas de escritura para las agrupaciones lingüísticas tsotsil, tseltal, mocho', kakchikel, tojolabal, mam, ch'ol y zoque, abriendo los espacios de discusión y asesorando a los hablantes de las lenguas en los temas lingüísticos. Esta parte del proyecto de normalización de las lenguas de Chiapas se inició en el año 2009, convocando a diferentes agentes y actores sociales tales como maestros, escritores, funcionarios de diversas instituciones públicas, religiosas, etcétera.

Se ha creado un sistema de escritura por cada agrupación lingüística, tomando esta decisión con base en diversos estudios de dialectología y respetando la identidad sociolingüística de los propios hablantes. Se llegó a la conclusión de que todas las variantes de cada agrupación lingüística son mutuamente

inteligibles; en consecuencia, cada norma de escritura está hecha para que puedan utilizarla personas de diferentes variantes de la misma lengua.

Las bases de la creación de los sistemas de escritura han sido estudios lingüísticos, alfabetos anteriormente creados, tradición escrita y experiencias de maestros y escritores.

Actualmente, el INALI busca seguir apoyando a otras lenguas en los procesos de normalización.

# PA'TKUMYÄ

<b>TZAPTÄJKÄKYUY</b> .....	15
<b>1. TZA'ME'IS NYÄYI</b> .....	17
<b>2. NENHEJAYE</b> .....	17
2.1. Nenhjaye'is nyäyi.....	18
2.2. Tzameram kejpamä jurä tzä'pya tumtumäpä nenhjayeram nyitzäjkpamä, kujkmä y ko'yajpamä .....	19
2.3. Jutä maka yojse te' mäjatämpä jaye .....	20
2.4. Näyi'is jyayetam.....	20
2.5. Ntä nukspäjktampapä y jomerampä tzame'is jyakyutyam.....	21
<b>3. JAYE' IS WYENNHKUY</b> .....	23
3.1. Kyajkpapä'is tzame'is 'yonnhkutyam .....	23
3.2. Tzame'is kyojtanhäkyuy.....	23
3.3. Tzame'is jyatyannhkuy .....	24
<b>4. YOSPAMÄ TE' JAYE TZÄKITAM WÄ'KÄ JANA TYUMPÄ'Ä JAYETAM</b> .....	25
4.1. Tzäki tzyampapä'is anhamokyuy.....	25
4.2. Anhwa'kyutyäki.....	25

4.3. Te' jaye tzäkitam maka yojse wä'kä jana jatyu'mä te' jatyampapä tiyä.....	27
4.4. Mejtz ijtyajupä tzu'nnhkä.....	28
4.5. Ji'pi yojspapä jaye'omo .....	29
<b>5. NAM'YOTE ONPUJTKU'YIS TYU'NHAIKÄ.....</b>	<b>29</b>
<b>6. EYATAMPÄ ONKUY .....</b>	<b>31</b>
<b>TOTO KOTZOKYAJUPÄ'IS .....</b>	<b>33</b>
<b>KOJTA'NHÄYITAM</b>	
<b>YAJK NÄJKTÄPYAPÄ .....</b>	<b>35</b>

# OTEJAYE'IS 'YANHKI'MKUY

---

**Dirección de Educación Indígena  
(Gramáticas)**

María Silvia Núñez Sánchez  
Delfino García Villarreal

**Instituto de Educación para  
Adultos (IEA)**

Irma García Jiménez  
Imelda Pérez Valencia  
Celso Muñoz Cruz  
Audon Pérez Cruz

**Centro Estatal de Lenguas, Arte  
y Literatura Indígenas (CELALI)**

Antonio Gómez González  
Gonzalo Morales Cruz

**Universidad Intercultural  
de Chiapas (UNICH)**

Marco Antonio Domínguez  
Vázquez

**Red de Bibliotecas  
del CONECULTA**

Román Díaz Gómez

**Independiente**

María Felipa Rueda Cordero.  
Nicolás Velasco Díaz

# TZAPTÄJKÄKYUY

Mustampa te' ote tzame wi'nanhte u ya'ajkante jatzyo'tztäjupä, ja myityakma te' nhki'rawa päntam yäki ntä nasomotam. Tese näjktätyampa pa'tāju'anhkä ya'ajktampä jaye: kotzäjkäjsi, tza'käjsi, pajkäjsi y nakakäjsi te'se tzyäjkyaju y tzyajkyaju te' winarampä päntam. Muspa istamä 'yanekyapamä te' tyu'nyajpapä'is pekatampä jaye.

Mityaju'kam te' nhkirawapäntam jyatzyo'tzyaju eyatampä jayepik. Yäti tumtumäpä kupkutyu'mi'is eya'eya jyapya tise kyomäpya oye, te' jaye'omotam mujspa ijsä wenetampä jaye jin tyumkene yajk yosyajpa eyatampä nenhejaye y pyäjkyajpa nhkirawa' is 'yotetam.

Ijtu tzame japyapä tyumti y eyatampä jatyumpa mejtztu'mäyajpapäse, we'nyajpa 'yanhku te' jyatyantäjkjinh y te' tzäjkätkutzyame tzyampak ta'nuka u ja tya'näkti y tu'mäyajketpati eyatampäti. Te'kuta'mäjte sutnyajpa kipsanhtu'mäya tise te oye wa tzyä'yu te' ote jaye'is 'yanhki'mkuy, ijtu'anhkä sone anhkimpapä'is kupkutyu'mi jyayajpapä'is anhmatyäjktoto wa 'yanhmatyāju ote jakyuy y otetu'nnhkuy

Te' jaye'is 'yanhkimkuy tzya'manhwajkpa maksykuy kapitulo'omo, majkmajktaskuy articulo, inciso f) te' toto nyäjajajpapä Ley General de Derechos Lingüísticos.

Te' jakyuy'is 'yanhki'mkuy ji'nte mumu maka pyäjkestzyojkyä nämpase Valiñas 1997: 24 “ji'nte tzamtzamneyajpase te'se jyayajpa” eyapäti'anhkä te' jakyuy y eyapä te' wewenekyuy, nämpase Nora England, 1999:4 “Wa yajkyosu te' anhkimkuyjaye

nhkomä'pya ke jatyamu eyapäse onpa ote'omotike, nyä'ijtu'anhkä musoyajpapä ote'is wyenhkuy". Mujspa tumä jatyamä uka mumu'is mpäjkijtyoktampa te' myusoyajpapä'is tzyamyapase y tese tumäti maka iti jaye yempe itä eyakenetampä tzamtzamnkyuy.

Yä' otetzame'is 'yanhki'mkuy jene oye wa tumä jatya, jin tzyake nitumä eya'eyapä wewenkyuy, nämpase Nora England 1999:3 "te nyajayajpapä gramática estándar itpak jin kyotzowe tyumtipäjayeti pyäjkistzyonhpa y te eya'eyatampä onkuy" yempe otetijke ji'na pyäjkitzowe, yä'pä otejaye'is 'yanhki'mkuy jinte tyumti keneti makantä jatyame, mumu onyajpase maka myuse jyaye.

Yä anhki'mkujaye'omo kotzonhyajupäte Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Intercultural de Chiapas.

# 1. TZA'ME'IS NYÄYI

Te' tzame'is nyäyi maka tzyä'yi otetzame u tzunitzame, te'te maka yajk yosya mumutampä päntam u yomotam nä jyayajupä ote'omo y te yosyajpapä eya'eyatampä anhk'i'mkutjäjk'omotam.

# 2. NENHEJAYE

Te' otetzame'is nyenhejaye i'pspäte, te'omo ijtu: majkmajktaskuy ontäjk y tujtay 'yontantäjk. Yä'se maka yojse mumu jaye'omo te' ote tzame'is nyenhejaye.

Yä'ki ntä tzaptumtampa tikoroya maka käkake te' jaye /ts/. Te' ore'omo yä' jaye nere ntä jatya'upä metza kene'omo: **tz o ts**. Ntä tzaptumta'um jurä pyäjkpa y ji' pyäkimä te' jaye'is y ntä tzapta'u ke maka tzä'yi **tz**, ja'irä anhkä te' myenakomopä jaye ntä ore'omoram tyumnhkäyi, y te' wi'napä jaye jinte tyu'mipä yä'se **t + s**, pujtpa anhkä tyumnhkäyi. Te'koroya maka ntä jatyame **tz** y ji' **ts**. Ijstamä yä'se: maka ntä jatyame **tzika** y ji' **tsika**.

Otetzame'is nenhejaye

Mäja jaye	Tzye'pä jaye	Jaye'is nyäyi
A	a	aj
E	e	ej
I	i	ij
J	j	jä

Mäja jaye	Tzye'pä jaye	Jaye'is nyäyi
K	k	kä
L	l	lä
M	m	mä
N	n	nä
NH	nh	nhä
O	o	oj
P	p	pä
R	r	rä
S	s	sä
T	t	tä
TZ	tz	tzä
U	u	uj
W	w	wä
Y	y	yä
Ä	ä	äj
'	'	tzu'nnhkä

## 2.1. Nenhjaye'is nyäyi

Te' tzu'nnhkä nenhjaye'iste kyojampapä. Tyumkäyi ji'tzame nitiyä, yä' yojsa wä'kä tzyamanhwakä tumtumäpä jaye'is 'yonnhkuy nyämakyaipapä'is yä'jaye. Ijstamä yä'se: ju'ki **juki, tä'ki taki**. Ja'itä tzame tzotzpapä te' tzunnhkäjinh; ntä mpa'tpak tumä tzame nyitzäjkpapä ontantäjkjinh yä'is pyäjkpa tumä ontäjk wä'kä nyeaju tukanyakapä tzame'omo te'yinte pyäjkitz yokpapä te' tzunnhkä nyitzäjkpak te' tzame'is. Isjtamä yä'se: **ane 'yane, une 'yune**.

## 2.2. Tzameram kejpamä jurä tzä'pya tumtumäpä nenhjayeram nyitzäjkpamä, kujkmä y ko'yajpamä

Jaye	Nyitzäjkpamä	Kujkmä	Ko'yajpamä
a	Ane	Pama	Kojama
e	Ejsi	Pe'tzyu	Eme
i	Ijtkuy	Pijpa	Pijski
j	Jo'ntzyi	Täjk	Käj
k	Kopajk	Kujkpajk	Päjk
l	Laus, lua	Pijlinhneyu	Kajwel
m	Matza	Tumä	Jam, täm
n	Najs	Tunu, ta'nä	Tumin
nh	Nhka'e	Änhkuy,	Kananh
o	Owi	Koya	Popo
p	Pasunh, pät	Käpi, tajpi	Täp, kop, Tzajp
r	Ripyu	Tzijkipori, Pori	
s	Sawa	Pistäjk, Pasunh	Po'os, sijs
t	Täjk	Poti, tata, Pata	Pa't, to't
tz	Tzawi	Patzi	Junhkäwitz
u	Uspi	Pasunh	Ujsu
w	Wane	Awa	
y	Yoya	Poya, kayu, payu	Tzokoy, Su'kyujy
ä	Äjsä, äjksi	Näyi, pät, Päjk	Täwä
'	'yune, 'yijspa, 'yane	I'psanh	Nä', kä'

### 2.3. Jutä maka yojse te' mäjatämpä jaye

Maka ntä yajk yojstame te' mäjatämpä jaye nyitzäjkpak te' päyipä jaye y ntä nitzäjkpak eyapä. Te'setike maka ntä yajk yojstanhkere yä'is nyäyi'omotam totojaye'is nyäyi y anhkimkutyäjkisynye'omotam.

- a. **Nitzäjkpak päyipä jaye.**  
Yomo'une'is kyotzonhpa nyana.
- b. **Koyajkujaye'is wyinanh'omo.**  
Te päntam ka'tzyajpa. Te' aksajtzinujinh tzyäkyajpa panela.
- c. **Totojaye'is nyäyi.**  
Otetza'manhwakuy  
Otekäme'tzkutzyame
- d. **Anhki'mkutyäjkis nyäyi.**  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.  
Universidad Intercultural de Chiapas.

### 2.4. Näyi'is jyayetam

Mumu pä'nis nyäyiram y anhkimkutyäjkisnye'tam ji'n ote'omotämpä maka tzä'yae te'se ijtuse nhkirawa ote'omo tze'nhnajayupä. Ijstamä yä'se: Äjn une'is nyäyi *Beatriz*.

Te' kä'yipä jaye'is yajk ko'spa näyi jintä ntzäkipä  
tze'nhnajayepik ijtü anhkä ote'omo. Ijstamä yä'se:

Äjn une'is nyäyi Matza

Papinyomo'is nyäyi Sunyi

Te' kupkuyis nyäyitam maka ntä jatyame ijtuse te' nenhejaye.  
Ijstamä yä'se: Mäjamu'kmä, Kowatäjkmä, Kupimä, Känä'mä,  
Pokyämä, Kunyämä, Wanyämä, Jomenajsmä y Eyatampä.

Te'setike te' ku'mkutyam já' nyä'itya nyäyi ote'omo maka ntä  
jatyame tze'nhna jayepik isätim yä'se: *Tapachula, Comitán,*  
*Villa Flores.*

## 2.5. Ntä nukspäjktampapä y jomerampä tzame'is jyakyutyam

- a. Te' nhkirawatzame nukspäjktampa täjkäyaju'ante  
te' ote'tzame'omo maka ntä jatyame Nenhejayepik  
isätim yä'se:

### Ote tzame

jatzya

kuartiya

nhkinia

nhkalyo

matzyin

kutzylu

mesya

<b>Ote tzame</b>
akusya
asyujš
makina
arusy
nhkayeta
presku
laus
sartenh
nhkajwel/nhkajwe
asukat

- b. Jene wä wa'ntä näyi tzi'ä titam yajk yostampapäti ja' nyä'itäpä'is nyäyi ote'omo muspa ntä näyi tzi'ä kyenese u yospase:

<b>Jometampä tzame</b>	<b>Kojamkuy</b>
sujtäjk	ventilador
tzamejaktäjk	teléfono
lapstäjk jaye	máquina de escribir
kentäjk	lentes
kenemiskuyis 'yamtäjk	televisión
pu'nhotyäjk	martillo

### 3. JAYE' IS WYENNHKUY

#### 3.1. Kyajkpa'is tzame'is 'yonnhkutyam

Te' ote'omo ijtu metza kenepä kyajkpa'is tzame'is 'yonnhkutyam, makapä jyäjsmäjk y wyinanholno. Istamä yä'se: Te' jäsmäjkpä ontantäjk maka ntä jatyamu tzyo'tzku'yomo

Jäjsmäjkpä ontantäjk titam'is nyäyijinh:

ntuwi	ntäjk
mtuwi	mtäjk
ntuwiram	ntäjktam

Winanholnopä ontantäjk tzäjtäjkutzyamejinh:

änhpa'äj
änhpamij
änhpatäj
änhtampatä
änhtampamij

#### 3.2. Tzame'is kyojtanhäkyuy

Jayetamte ji 'yontanepä ji myusipä kyeya tyumkäyitam kyomatzi'papäte eyatampä tzame, yä ote'omo metza ko'mapäte: makapä jäjsmä y wyinanholno.

### 3.2.1. Tzame'is jyäjsmäjk makapä: Yä' jawyepapäte

<b>Ka</b>	<b>Yajk</b>	<b>Ne</b>
Ka tzäjkpa	Yajk ijsä	Ne tzyäjkku
Ka wijtpa	Yajk me'tza	Ne myitu
Ka tzyi'pa	Yajk kora	Ne tyunhaju
Ka ijtu	Yajk tzäkä	Ne pya'tu
Uka maku	Yajk mejtza	Ne 'yujku
Uka ejtzpa	Yajk ku'rä	Ne tzye'oyu
Juka minpa	Yajk ona	Ne myätzäyu

### 3.2.2. Tzame'is wyinanhomo makapä:

Yä' tumä japyapäte. Istamä yä'se:

<b>Tzaktäjkutzyame ne'käkäsi'ajpapä</b>	<b>Tzaktäjkutzyame eyakäkäsi'ajpapä</b>
Jäpya'äj	Jupya'äs
Jäpyamij	Jupyamis
Jäpyatäj	Jupyatäs
Jätyampatä	Jutyampatä

### 3.3. Tzame'is jyatyannhkuy

Tujkpa ntä kojtempak te' ontäjk, ontantäjk te' näyi u tzyäjäktäjkutzyame'is wyinanhomotam. Te' ote'omo ijtu tukakenepä.

#### a. Tanupä y ja tyanpä

Tanupä	Ja tyanäpä
pejtu	pejtpa
yojsu	yojspa
wanu	wanpa
ejtzu	ejtzpa

## 4. YOSPAMÄ TE' JAYE TZÄKITAM WÄ'KÄ JANA TYUMPÄÄ JAYETAM

### 4.1. Tzäki tzyampapä'is anhamokyuy

Te' otetzame'omo ji'nte yajk yojstame te' tzäki tzyampapä' is anhamokyuy.

### 4.2. Anhwa'kyutzyäki

Wapäte tsa'manhwakä, ote'omo ijtyajupäte yojspapä tzame nyekäti anhwa'koyajpapä y tetamtike yosyaketpa jin anhwaku'yomo, te'kutamte te' anhwa'kyutzyäki, yajk yojsyajpat wa mujsu ijspäkä. Istamä yä'se:

Anhwa'tajktsame	Significado	Tesepätike tsame	Significado
¿Tiyä ntzäjkpa?	¿Qué haces?	Tiyä kye'u te'e tzyi'u	Lo que pidió eso le dio
¿Iwä minu?	¿Quién vino?	Yä'te ntä iwäjinh myanhpa	Éste es tu compañero con quien te vas
¿Jutzzenh sunpa?	¿Cuánto quieres?	Päkä jutzzenh sutmpa	Toma cuanto quieras
(jutpä mwämä'yu)	¿Cuál te gusto?	Nijutipä	Ninguno
¿Jutpä kupku'yomo ntzu'nhu?	¿De cuál pueblo vienes?		
¿Jutzpä?	¿De cómo?		
¿Tikuta mtzajku myoskuy?	¿Por qué dejaste tu trabajo?		
¿Jutzam mnäjkäpya?	¿Cómo le entiendes?		
¿Jutzek maka ko'ye yä yoskuy?	¿Cuándo terminará este trabajo?		

Ijketuti anhwá'ktájk makapá tzáktájkutzyame ká'má jin muskota'nek sunyi

Muspa'as jayá yá'a une	¿ <b>Sabrá</b> escribir este niño?
Minpasáñh 'yyose jomi	<b>Vendrá</b> a trabajar mañana
Pánpánjate	<b>Será</b> insecto

4.3. Te' jaye tzákitam maka yojse wá'ká jana jatyu'má te' jatyampapá tiyá

**a. Jayekoyajkuy (.)**

Te' jayekoyajkuy yospa nyáyi'is tzyampajse sa'sa ko'yajpak konopá kipsokyuyjaye, usyanhpá jaye'omo y kyoyajkumyá. Istamá yáse:

Te' tuwi ka'u tá'ájk.  
Tzi'átzi syapun wa ntze'jayu mpama.  
Jomi miná páká mpama.

**b. Ja'yintyujktájk (.)**

Tzákite ja'yintyujkpapápic tzametam o jayetam tesetike nenhe japyak yempe tipá náyi. Istamá yáse:

Te' yomo'is jyuyu: koya,  
ane, poka y eyapá titam.

c. Jayekoyajkuy y ja'yintyujktäjik (:)

Te' ote jaye'omo ji'nte yajk yostame yäsepä tzäki.

d. Metzapä jayekoyajkuy (:)

Te metzapä jaye koyajkuy maka ntä jatya makakma jatzyo'tze eyapä'is mäjäpä kipsokyuy isätim yäse:

Te tzoje'opyapä päť yä'sepäte  
tzyamu: “sapäkä y ukä wä'tampäti”.

Te'setike nä'yäyuka tumä mayokyutzame isätim yä'se:

María yospa tuka tyäwäjinh te'te:  
Martha, Aurelia y Araceli.

#### 4.4. Mejtz ijtyajupä tzu'nnhkä

Yojspa kirawa jaye'omose japyäjkpak eyapä'is jyaye.

“Te tzunitzame yospapäte kirawa'otese wenpeti'omo”, *Ley General de Derechos Lingüísticos*. (2003: 2)

#### 4.5. Ji'pi yojspapä jaye'omo

a. Yajk yostampa **te' ji'pi** japyak wewenekyutam. tsampak ite'e maka one

Isätim yä'se

Anhma'yoye — ¿Tiyam nä mtsäjku jentsu?

Anhmaye — Nä'tsi yosu ¿y mijt?

b. Wa yajk ijsu ontäjkäpyak eya'eya'tampä wewenekyu'yomo nä wyeweneyuk. Isätim yä'se

— ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

— Nä'tsi yosu ¿y mijt?

c. Yosketpati japyak eyapä'is wyewenekyutam.

Ijsätim yä'se.

–ijsä yä'a yose tise m'ijspa –jyäkäwitu'u te jyatyäjk

–Äjt ispat wäti. Yä'ki jawyätzakä eyapä ti nämpa

–tyotsyispa jin wätampä.

## 5. NAM'YOTE ONPUJTKU'YIS TYU'NHAJKÄ

Te' ote tzame'omo ijtu tukakenepä. Tzyäjkanhwajkpapä'is, tzyaptzipapä'is y kyäkajkpapä'is te' jaye'is 'yonnhkuy.

- a. **Tzyäjkanhwajkpapä'is:** Yä' tujkpa mojtpek te' nam'ote, sone'ajpak te' tzame emä kākajkpa te ontäk, yä ntä mpa'tpa titam'is näyi'omo koyajpapä yejpik (**y**).

Istamä yä'se: **Ane** sone'ajpak tzäpya **Anetam**, tese tumä tzame koyajpapä yä ote jayepik **y**, **y** kätpa nam'yote onpujtku'yis tyu'nhajkä yajk eya'ajpa te'se **Kujy** ji'n pyäki yä'se **Kujytam** te' tzä'pya **Kujtyam**. Mujstampa ke te' ote tzapyajpapä kyipsokyuyomo kujytamte, wewenekyuyomo kujtyamte. Yä' jaye nämpa onpasete tesete njapya kätuka te nam'yote'is tyu'nhajkuy. Makate jaye **kujtyam**, **ajtyam**, **petkutyam** y jin kujytam, ajytam, petkuytam.

- b. **Tzyaptzipapä'is:** yä'sepä onnhkuy mita keye tuka'omopä 'ntä'is nye'ajpak ti'i yäte'e nam'yode **y**, täjkäpya, te' tzame'is 'yanhku'omo. Kentamä yä'ä: sis, wa nye'aju japya **syis**, yä'sem tujkuk, te **sis** eya'ajpa 'yonhkäy nyäjktäjkäyu'anhkä te' y'is. Iske'ta yä'ä eyapä: **Tzat** nye'ajpak yä'se japya tzyat. Jinte yä'se jaye chat ja'itä'anhkä ne'nhjaye'omotam.

- c. **Kämänhkäy:** mumutampä ontäkjaye kowitampäte, **p**, **py**, **t**, **ty**, **tz**, **tzy**, **k**, **ky** kämämyajpat uka ijtyajpa **m**, **n** y **nh** kä'mätam. Kentanhketa yä'ä mpama y tä manmpa (mbama) ntata y yä'se kemä'näpya (ndtata) nhka'e y nhko'mäpya uka japya (nga'e).

## 6. EYATAMPÄ ONKUY

Yä'is kyojampa eya'eyatampä nä'yä'kyuy tumäpä ti'ti. Yäti tzaptäjkätyampa wa päjkistzyoktäju sonekenepä nä'yäkyuy mäjäpä musokyusyë y jin wa kokijpu tise onpä ne'käti muspa tä yajk yosa jutz nä'yäya'nhä wempeti. Isätim yä'se:

Ote tzame
potzo/muki
nenhpak/koso
najk/tzijkipori
yamojk/jätzi
katzunänä/ katzunu
äku/änhu
pama/tuku
sänh/säk
jata/jara/tata
oyu/tiju
maka/manhpa
kena/isä/ko'sa

Yä'setampä jaye tumä yä ote jaye'is 'yanhkimkuy 'yijspa mumu otetzapyapapä'is kotoyaram, nyäputyajupä (te' Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales o tzyanputyajupä te' *Diario Oficial de la Federación* 14 de Enero de 2008):

- a. **Tzuni** (kujkojmopä nasomotam te'yi ijtyaju: Pokyämä, Ojkjamä Ketzykämä).
- b. **Tzuni** (Käyi najsomopä: Pikumä, Koyatäjkmä).
- c. **Ote** (tzä'nyanh'omo najsomotan ijtyajupä: A'yanhmä y Yo'ktäjk).
- d. **Ore** (Käsi najsomopä: Amatan, Amä, Papajk Jomenajsomo, Sospanä'mä, Reforma).
- e. **Ote** (Käsmä najsomopä ijtyajupä: Kupimä, Kekpyamä, Känämä, Tajzamä).
- f. **Ote** (tzekna najsomo ijtupä: Kuyatemä).

Jitol'omo ote tzapyapapä maka yajk yojsye te' ote jaye'is 'yanki'mkuy wa kyotzokyaju nye' jyaye'omotam, nyä'ijtu'anhkä nike eyatampä jakyuy y wewenkyuy.

Te' eyatampä tzamtzamnekyuy ijtyajupä tujtay kupkuyomotam. Täjkäyajupä te' ote jaye'is 'yankimkuy. Yäse maka jatyame. Tese uka mpatpa jaye'omo: **Ote, Ore o Tzuni**. Te' tyukakyäyi wätampäte, tumkäyipäte tzyamanhwajkuy y wä ote tzapyapamä nyäjktyäyajpa. Ijstamä yä'se: **Äjtzi wi'kpa'tzi y Äj ku'tpa'äjk**; tesetike wä tä jayä jata o jara.

# TOTO KOTZOKYAJUPÄ'IS

- England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala, C.A.
- González Álvarez, Wilfrido.** et al. 1999. *Otetza'manhwajkuy*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Harrison, Roy y García H. Cástulo.** 1981. *Diccionario Zoque de Copainalá*. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.
- Hernández Hernández, Adriana M.** y Núñez Sánchez María Silvia. 2007. *Otekøme'tzkutzame*. Versión ampliada. Secretaría de Educación. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.
- Valiñas, Leopoldo.** 1997. *Estrategias y fundamentos para el diseño y unificación de los alfabetos*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, D.F.
- Villavicencio Zarza, Frida.** 1990. *El verbo Zoque de Francisco León, Chiapas: raíces mínimas y tipología*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F.

# Kojta'nhäyitam

---

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

# YAJK NÄJKTÄPYAPÄ

Zoque	Español
anhwakyutzäki	interrogación
jäjsmäjkpä ontantäjk	prefijo
jäsmä	atrás
jayekoyajkuy	punto
jayetäki	signo
ja'yintyujktäjk	coma
jometampä tzame	neologismo
kene mikskuyis 'yamtäjk	televisión
kentäjk	lentes
kone'ajpa	apoderarse
lapstäjk	máquina de escribir
Mäja jaye	mayúscula
metzapä tzu'nnhkä	comilla
nä'ontäjkjaye	vocal
nenhjaye	alfabeto
ontäjkjaye	consonante
sujtäjk	ventilador
tzame'is jyatya'nnhkuy	marca de aspecto
tzame'is kyojta'nhäkyuy	clíticos
tzamejaktäjk	teléfono
tzu'nnhkä	glotal
tzye'pä jaye	minúscula
wi'nanh'omopä ontantäjk	sufijo

# Ijtyajumä otetzapyajpapä

Tzyapä anhkimnhnyas	Tzyapä anhkimnhnyas
Okonyämä	Pikumä
Kunyä'mä	Ketzykä'mä
Pokya'mä	Kekpyemä
Awamyä	Tajtza'mä
Yumitäjkmä	Sospanä'mä
Kuyatemä	Känä'mä
Ayanhmä	Yoktäjkmä
popakmä	Okjamä
Kupimä	Kowatäjkmä

## Territorio de los zoques

Municipio	Municipio
Amatán	Ocotepec
Berriozábal	Ocozacoautla de Espinosa
Coapilla	Ostuacán
Copainalá	Pantepec
Chapultenango	Rayón
Chicoasén	Solosuchiapa
Francisco León	Tapalapa
Ixhuatán	Tapilula
Ixtacomitán	Tecpatán
Jitotol	Tuxtla Gutiérrez

NORMA  
DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA  
OTETZAME (ZOQUE)

---



# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	41
1. NOMBRE DE LA LENGUA.....	43
2. ALFABETO .....	43
2.1. Nombre de las grafías .....	45
2.2. Lista de palabras, usando las grafías en posición inicial, intermedia y final .....	45
2.3. Uso de mayúsculas .....	47
2.4. Escritura de nombres propios .....	48
2.5. Escritura de préstamos y neologismos.....	48
3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS .....	50
3.1. Afijos .....	50
3.2. Clíticos.....	50
3.3. Marca de aspecto .....	52
4. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN .....	52
4.1. Signos de admiración .....	52
4.2. Signos de interrogación .....	52
4.3. Punto, coma y punto y coma.....	54
4.4. Comillas .....	55
4.5. Uso del guión.....	56
5. PROCESOS FONOLÓGICOS.....	57
6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	58

**BIBLIOGRAFÍA .....60**

**ANEXO**

**GLOSARIO ..... 62**

# INTRODUCCIÓN

Sabemos que las lenguas indígenas se han venido escribiendo desde antes de la llegada de los españoles y lo demuestran los glifos o jeroglíficos que se encuentran estampados en las paredes, piedras, huesos en todos los centros arqueológicos que nuestros antepasados dejaron.

Después de la llegada de los españoles se comienza a escribir nuevamente con letras latinas. Actualmente, cada quien y cada institución ha venido escribiendo con su propia norma, en lo cual se puede observar las diferencias que presentan algunas grafías del alfabeto y que se retoma parte del alfabeto español.

También hay palabras que se escriben separadas o juntas, como las compuestas, se separan las marcas de persona de la raíz y del verbo, marcas de aspecto junto con marcas de persona y otros; por eso queremos normar la escritura de nuestra lengua, ya que existen instituciones que están elaborando materiales para la lectura y escritura de la lengua zoque.

La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo IV, artículo 14, inciso f), de la Ley General de Derechos Lingüísticos.

Aclaremos que normar la escritura puede causar inconformidad, como dice Valiñas “No es lo mismo la forma oral que la forma escrita” (1997:24), porque una cosa es escribirla y otra muy diferente hablarla, y como dice Nora England “Normar una lengua, es como escribir otra variante de la misma

lengua” (1997: 24). Pero, con fundamentos lingüísticos y considerando algunos criterios, podemos normar de alguna manera nuestro sistema de escritura, como lo han realizado las otras lenguas a través de sus academias.

Nos parece mejor normar la escritura porque esto no excluye las diferentes formas de hablar (variaciones), como plantea Nora England: “La desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes” (1999: 3), aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas.

Esta norma de escritura se hizo con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y de la Universidad Intercultural de Chiapas.

## 1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de este idioma será conocido como Otetzame o Tzunitzame, mismos que serán utilizados por aquellas personas que se están iniciando en la escritura de la lengua, los escritores y las personas que trabajan en diferentes instituciones gubernamentales y organizaciones civiles dedicadas a la elaboración de materiales en lengua indígena.

## 2. ALFABETO

El alfabeto de la lengua Otetzame será conocido como Nenhejaye.

El Nenhejaye consta de 14 consonantes y de 6 vocales que representan todos los fonemas de la lengua en una relación homofónica y homográfica.

Se establece un cambio para la representación de la consonante africada alveolar /ts/. En el zoque, esta consonante se ha representado de dos maneras: como /tz/, o como /ts/. Se han discutido las ventajas y desventajas de cada una de las representaciones y se acordó representar este fonema con el dígrafo /tz/, porque el segundo elemento del dígrafo no forma parte del sistema fonémico en su forma simple, mientras que el dígrafo /ts/ tiene como su segundo constituyente a un fonema existente en el zoque y la africada alveolar no es una combinación de los fonemas **t** + **s**, sino un fonema independiente. Por esta razón, se optó por el dígrafo /tz/ en lugar de /ts/.

El orden del Nenhejaye es el siguiente y será usado para cualquier enumeración.

Otetzame'is nenhejaye.

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre de las grafías
A	a	aj
E	e	ej
I	i	ij
J	j	jä
K	k	kä
L	l	lä
M	m	mä
N	n	nä
NH	nh	nhä
O	o	oj
P	p	pä
R	r	rä
S	s	sä
T	t	tä
TZ	tz	tzä
U	u	uj
W	w	wä
Y	y	yä
Ä	ä	äj
'	'	tzu'nnhkä

## 2.1. Nombre de las grafías

El tzu'nnhkä es una grafía que representa la consonante oclusiva glotal, sorda sola no nos dice nada, pero la utilización de ésta es muy importante, ya que cuando una palabra que lleva glotal no lo escribimos nos da otro significado, ejemplo: **ju'ki** ‘zopilote’, **juki** ‘cigarro’, **tä'ki** ‘ardilla’, **taki** ‘casco’.

Sabemos que en Otetzame no hay palabras que comiencen con vocal; sin embargo, esta convención no escribe el tzu'nnhkä a principios de la palabra y antes de vocal por razones de economía y también para facilitar el aprendizaje de la lecto-escritura. Por ejemplo, escribiremos **ane** y no **'ane**. Un ejemplo de tzu'nnhkä aceptable, a principio de una palabra, es 'yane, porque ésta es una palabra que no empieza por vocal, sino con la consonante y.

## 2.2. Lista de palabras, usando las grafías en posición inicial, intermedia y final

Grafía	Inicio	Medio	Final
a	Ane (tortilla)	Pama (ropa )	Kojama (alma)
e	Ejsi (cangrejo)	Pe'chu (pato)	Eme (tía)
i	Ijtkuy (lugar )	Pijpa (caliente)	Pisi (yuca)
j	Jo'ntzyi (pájaro)	Täjk (casa )	Puj (semilla)
k	Kopajk (cabeza)	kujkpajk (pecho)	Päjk (hueso)

<b>Grafía</b>	<b>Inicio</b>	<b>Medio</b>	<b>Final</b>
l	<b>Laus</b> (clavo)	<b>Pijlinhneyu</b> (colgado)	<b>Kajwel</b> (café)
m	<b>Matza</b> (estrella)	<b>Tumä</b> (uno)	<b>Jam</b> (cal)
n	<b>Najs</b> (tierra)	<b>Tunu</b> (ombligo)	<b>Tumin</b> (dinero)
nh	<b>Nhka'e</b> (niño)	<b>Änhkuy</b> (cama)	<b>Kananh</b> (anciano)
o	<b>Owi</b> (aguacate)	<b>Koya</b> (tomate)	<b>Popo</b> (blanco)
p	<b>Pasunh</b> (calabaza)	<b>Tajpi</b> (gavilán)	<b>Tzajp</b> (cielo)
r	<b>Retäjk</b> (presidencia)	<b>Tzikipori</b> (sapo)	
s	<b>Sawa</b> (viento)	<b>Pistäjk</b> (pulga)	<b>Sijs</b> (carne)
t	<b>Täjk</b> (casa)	<b>Pata</b> (petate)	<b>Pat</b> (hígado)
tz	<b>Tzawi</b> (mono)	<b>Patzi</b> (lagartija)	<b>Junhkäwitzy</b> (arcoiris)
u	<b>Uspi</b> (lagarto)	<b>Pasunh</b> (calabaza)	<b>Ujsu</b> (mosquito)
w	<b>Wane</b> (música)	<b>Awa</b> (jicalpestle)	
y	<b>Yoya</b> (cerdo)	<b>Poya</b> (luna)	<b>Tzokoy</b> (corazón)
ä	<b>Äjksi</b> (maíz)	<b>Pät</b> (hombre)	<b>Täwä</b> (compañero)
'	<b>'yune</b> (su hijo)	<b>I'psanh</b> (veinte)	<b>Nä'</b> (agua)

### 2.3. Uso de mayúsculas

Se usarán mayúsculas a inicio de oración y después de los puntos. También se utilizará para nombres propios, títulos de obras e instituciones.

**a. Inicio de oración.**

Yomo'une'is kyotzonhpa nyana.

*La niña ayuda a su mamá.*

**b. Después de punto.**

Te päntam ka'tzyajpa. Te' aksajtzinujinh  
tzyäkyajpa pana.

*Los hombres muelen caña. Con la miel  
de la caña se hace la pana.*

**c. En títulos de obras.**

Otetza'manhwakuy

*Gramática*

Otekäme'tzkutzame

*Diccionario*

**d. En instituciones.**

*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.*

*Universidad Intercultural de Chiapas.*

## 2.4. Escritura de nombres propios

La escritura de los nombres de persona y de instituciones de origen no zoque se hará con apego a la ortografía de la lengua de la que provengan; estos nombres se escribirán en cursivas para señalar que no se apegan al Nenhejaye. Por ejemplo: Äjn n'une'is nyäyi *Beatriz*.

El siguiente ejemplo muestra un nombre de persona que no se va a escribir en cursivas porque se apegan al Nenhejaye:

Äjn une'is nyäyi Matza

Papinyomo'is nyäyi Sunyi

Los nombres de lugares y pueblos serán escritos en apego al Nenhejaye. Por ejemplo: Mäjamu'kmä, Kowatäjkmä, Kupimä, Känä'mä, Pokyämä, Kunyämä, Wanyämä, Jomenajsmä y Eyatampä.

Desde luego, los nombres de lugares que no tienen nombre zoque serán escritos en letra cursiva. Por ejemplo: *Tapachula, Comitán, Villa Flores*.

## 2.5. Escritura de préstamos y neologismos

- a. Las palabras de origen no zoque que ya forman parte del Otetzame serán escritas de acuerdo al Nenhejaye. Por ejemplo:

Zoque	Español
jatzya	hacha
kuartiya	cuartilla
nhkini'a	guineo
nhkalyo	gallo
matzyin	machete
kutzyilu	cuchillo
mesya	mesa
akusya	aguja
asyujs	ajo
makina	máquina
arusy	arroz
nhkayeta	galleta
presku	refresco
laus	clavo
sartenh	sartén
nhkajwel/nhkajwe	café
asukat	azúcar

- b. Uso de neologismos: se deberá privilegiar la creación y uso de neologismos considerando dos criterios por su función y su forma. Ejemplos:

Neologismo	Significado
sujtäjk	ventilador
tzamejaktäjk	teléfono
lapstäjk jaye	máquina de escribir
kentäjk	lentes
kenemiskuyis 'yamtäjk	televisión
pu'nhotyäjk	martillo

### 3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

#### 3.1. Afijos

Son morfemas que proporcionan información o derivados de una raíz. Existen dos clases, prefijos y sufijos.

Los prefijos siempre se escribirán junto a la palabra o raíz.

Ejemplo:

Sustantivo con prefijos			
ntuwi	mi perro	ntäj	mi casa
mtuwi	tu perro	mtäj	tu casa
ntuwiram	nuestro perro	ntäjktam	nuestra casa
mtuwiram	perro de ustedes	mtyäjktam	sus casas

Verbo con sufijo	
änhpa'äj	duermo
änhpamij	duermes
änhpatäj	dormimos (exclusivo)
änhtampatä	dormimos (inclusivo)
änhtampamij	ustedes duermen

#### 3.2. Clíticos

Son partículas que no pueden aparecer solas, porque carecen de significado, y se dividen en dos tipos: el proclítico y enclítico.

### 3.2.1. Proclítico

Antecedes a la palabra y se escriben separadas de ésta.

<b>Ka</b>	<b>Yajk</b>	<b>Ne</b>
Ka tzyäjkpa	Yajk ijsä	Ne tzyäjku
Ka wijtpa	Yajk me'tza	Ne myitu
Ka tzyi'pa	Yajk kora	Ne tyunhaju
Ka ijtu	Yajk tzäkä	Ne pya'tu
Uka maku	Yajk äwä	Ne 'yujku
Uka ejtzpa	Yajk ku'rä	Ne tzye'oyu
Juka minpa	Yajk ona	Ne myätzäyu

### 3.2.2. Enclíticos

Partículas que van después de la palabra y se escriben unidas a ésta. Para el caso de la lengua zoque, esta regla se cumple porque siempre aparece después de la palabra. Por ejemplo:

<b>Verbo intransitivo</b>	<b>Verbo transitivo</b>	
Jäpya'äj (lloro)	Jupya'äs (compro)	
Jäpyamij (lloras)	Jupyamis (compras)	
Jäpyatäj (lloramos)	Jupyatäs (compramos)	→ exclusivo
Jätyampatä (lloramos)	Jutyampatä (compramos)	→ inclusivo

### 3.3. Marca de aspecto

Ésta se da cuando se agrega una vocal o consonante delante de los sustantivos o verbos.

#### a. Completivo e incompletivo.

Completivo:	
pejtu	barrió
yosu	trabajó
wanu	cantó
ejtzu	bailó

Incompletivo:	
pejtpa	barre
yospa	trabaja
wanpa	canta
ejtzpa	baila

## 4. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

### 4.1. Signos de admiración

No se utiliza en la lengua zoque.

### 4.2. Signos de interrogación

Cabe aclarar que la lengua zoque tiene pronombres interrogativos que también funcionan como pronombres relativos; por lo tanto se utiliza el signo de interrogación para poder diferenciarlo.

Pronombres interrogativos	Significado	Pronombre relativo	Significado
¿Tiyä ntzäjkpa?	¿Qué haces?	Tiyä kye'u te'e tzyi'u	Lo <b>que</b> pidió eso le dio
¿Iwä minu?	¿Quién vino?	Yä'te niä iwäjinh myanhpa	Éste es tu compañero con <b>quien</b> te vas
¿Jutzzyenh sunpa?	¿Cuánto quieres?	Päkä jutzzyenh sutmpa	Toma <b>cuanto</b> quieres
(jutipä mwämä'yu)	¿Cuál te gusto?	Nijutipä	<b>Ninguno</b>
¿Jutäpä kupku'yomo ntzu'nhu?	¿De cuál pueblo vienes?		
¿Jutzpä?	¿De cómo?		
¿Tikuta mtzajku myoskuy?	¿Por qué dejaste tu trabajo?		
¿Jutzam mnäjktäpya?	¿Cómo le entiendes?		
¿Jutzek maka ko'ye yä yoskuy?	¿Cuándo terminará este trabajo?		

Cuando se sufija un verbo con marca de duda, se transforma en una pregunta

Jin musta'nepä sunyi	Duda
¿Muspa'as jayä yä'ä une?	¿ <b>Sabrá</b> escribir este niño?
¿Minpasänh 'yyose jomi?	<b>Vendrá</b> a trabajar mañana
Pänpänjate	<b>Será</b> insecto

### 4.3. Punto, coma y punto y coma

#### a. Punto (.)

El punto se utiliza al final de un enunciado, de un párrafo o al final del texto. Ejemplo:

Te tuwi ka'u tä'äjk  
*El perro murió ayer.*  
Tzi'ätzi syapun wa ntze'jayu mpama.  
*Dame el jabón para lavar tu ropa.*  
Jomi minä päkä mpama.  
*Mañana ven a traer tu ropa.*

#### b. Coma (,)

Sirve para separar palabras en una oración, asimismo, para enumerar cosas. Ejemplo:

Te' yomo'is jyuyu: koya, ane, poka y eyapä titam.  
La señora compró: tomate, tortillas, huevos  
y otras cosas

**c. Punto y coma (;)**

No se utiliza en la lengua zoque.

**d. Dos puntos (:)**

Estos preceden a las citas textuales ejemplo:

Las palabras del médico fueron:  
'reposo y una alimentación equilibrada'

Otro ejemplo puede ser después de una enumeración:

María trabaja con tres compañeras  
que son: Martha, Aurelia y Araceli.

#### 4.4. Comillas

Tiene la misma función que en el español, cuando se cita una idea o ideas de otro autor.

“Las lenguas indígenas serán válidas al igual que el español para cualquier asunto” *Ley General de Derechos Lingüísticos*. (2003: 2)

## 4.5. Uso del guión

a. El guión largo se utiliza en un diálogo cuando el nombre de los personajes se indica. Ejemplo:

Anhma'yoye – ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

*La maestra – ¿Qué estás haciendo niño?*

Anhmaye – Nä'tsi yosu ¿y mijt?

*El alumno –Estoy trabajando ¿y tú?*

b. Para señalar las diferentes intervenciones de los personajes en texto dialogado en el que no se indican los personajes:

– ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

– *¿Qué estás haciendo niño?*

– Nä'tsi yosu ¿y mijt?

– *Estoy trabajando ¿y tú?*

c. En un texto dialogado también se usa para señalar comentarios del narrador.

Ejemplo.

–ijsä yä'a yose tise m'ijspa –jyäkäwitu'u  
te jyatyäjk

–Äjt ispat wäti. Yä'ki jawyätzakä eyapä ti  
nämpa –tyotsyispa jin wätampä.

–*Analiza este trabajo, cuál es tu opinión –le dio  
vuelta la máquina*

–*Está bien, aquí corrígela, dice otra cosa  
–señalando los errores.*

## 5. PROCESOS FONOLÓGICOS

En la lengua zoque se presentan tres tipos de procesos fonológicos, tales como metátesis, palatalización y sonorización, que se explican a continuación.

- a. **Metátesis:** este proceso es producto de la combinación de fonemas, mismos que al pluralizar una palabra, la consonante sufre un cambio de lugar, en el caso particular de los sustantivos cuya terminación sea *y*.

Por ejemplo, para la palabra **ane** se pluraliza con el sufijo **-tam (anetam)**, pero una palabra que termine en *y* sufre un proceso fonológico que la altera en su forma; por ejemplo: **kujy** no se pluraliza en **kujytam** sino en **kujtyam**. Sabemos que en la mente de los hablantes (nivel fonológico) la forma plural es **kujytam**, pero en el nivel fonético es decir (oral), se pronuncia **kujtyam**. Esta norma propone escribir tal como se pronuncia después de ocurrido el proceso fonológico: se escribirá *kujtyam*, *ajtyam*, *petkutyam* y no *kujytam*, *ajytam*, *petkuytam*.

- b. **Palatalización:** este proceso fonológico se da con la marca de posesión en tercera persona, que es el morfema *y*; el cual se coloca en la raíz de la palabra. Por ejemplo, **sis** se posee **syis**; cuando esto sucede, la pronunciación de la *s* cambia por causa de la *y* que se introdujo. Otro ejemplo de esto es **tzat** que se posee **tzyat**, pero que de ninguna manera se va a escribir *chat* porque la *ch* no forma parte del *Nenhejaye*.

- c. **Sonorización:** todas las consonantes sordas, tales como **p, py, t, ty, tz, tzy, k, ky** se sonorizan siempre después de **m, n** y **nh**. Por ejemplo: mpama (mbama), ntata (ndata), nhka'e (nga'e).

## 6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Esta se refiere a las diferentes formas de decir una misma cosa. Se propone tomar esta variación como una riqueza y no como una limitante, puede ser que nos sirva aprovechándolo como una serie de sinónimos. Ejemplo:

Zoque	Español
potzo/muki	hermano (a) menor
nenhpak/koso	pie
najk/tzijkipori	sapo
yamojk/jätzi	elote
katzunänä/katzunu	atol agrio
äku/änhu	durmió
pama/tuku	ropa
sänh/säk	fiesta
jata/jara/tata	papá
oyu/tiju	llegó
maka/manhpa	se va
kena/isä/ko'sa	mira (forma imperativa)

Estas reglas de escritura serán válidas para las siguientes variantes (clasificadas a partir del Catálogo de las Lenguas

Indígenas Nacionales publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008):

- a. Tzuni (zoque del centro: Copainalá, Tecpatán, Ostuacán)
- b. Tzuni (zoque del sur: Ocozocuautla, Tuxtla Gutiérrez)
- c. Ote (zoque del este: Ixhuatán y Tapilula)
- d. Ore (zoque del norte alto: Amatán, Chapultenango, Ixtacomitán, Pichucalco, Juárez, Solosuchiapa, Reforma)
- e. Ote (zoque del norte bajo: Ocotepec, Pantepec, Rayón, Tapalapa)
- f. f. Ote (zoque del noroeste: Francisco León)

Para los hablantes de las variantes (zoque del oeste: San Miguel Chimalapas y Santa María Chimalapas, Oax.) y Ore (zoque del sureste: Jitotol) estas reglas podrán servir como guía, pero no estarán obligados a seguirlas en respeto a la gran diferencia que hay entre esas variantes y las seis variantes que conforman esta propuesta.

La variación léxica y fonológica entre las seis variantes que conforman esta propuesta se respetará en todo momento. Consideramos es igualmente válido escribir **Ote**, **Ore** o **Tzuni**. Los consideramos sinónimos en esta lengua y, por lo tanto, los vemos como una riqueza del patrimonio lingüístico del pueblo zoque. De la misma manera, es igualmente válido escribir **Ājtzi wi'kpa'tzi** y **Āj ku'tpa'āj**; asimismo, se considera tan correcto escribir *jata* como *jara*.

# BIBLIOGRAFÍA

- England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala, C.A.
- González Álvarez, Wilfrido.** *et al.* 1999. *Otetza'manhwajkuy*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Harrison, Roy y García H. Cástulo.** 1981. *Diccionario Zoque de Copainalá*. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.
- Hernández Hernández, Adriana M.** y Núñez Sánchez María Silvia. 2007. *Otekøme'tzkutzame*. Versión ampliada. Secretaría de Educación. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.
- Valiñas, Leopoldo.** 1997. *Estrategias y fundamentos para el diseño y unificación de los alfabetos*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, D.F.
- Villavicencio Zarza, Frida.** 1990. *El verbo Zoque de Francisco León, Chiapas: raíces mínimas y tipología*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F.

# ANEXO

---

# GLOSARIO

Zoque	Español
anhwakyutzyäki	interrogación
jäjsmäjkpä ontantäjk	prefijo
jäsmä	atrás
jayekoyajkuy	punto
jayetzäki	signo
ja'yintyujktäjk	coma
jometampä tzame	neologismo
kene mikskuyis 'yamtäjk	televisión
kentäjk	lentes
kone'ajpa	apoderarse
lapstäjk	máquina de escribir
Mäja jaye	mayúscula
metzapä tzu'nnhkä	comilla
nä'ontäjkjaye	vocal
nenhjaye	alfabeto
ontäjkjaye	consonante
sujtäjk	ventilador
tzame'is jyatya'nnhkuy	marca de aspecto
tzame'is kyojta'nhäkyuy	clíticos
tzamejaktäjk	teléfono
tzu'nnhkä	glotal
tzye'pä jaye	minúscula
wi'nanh'omopä ontantäjk	sufijo





Otejaye'is 'yanhki'mkuy Norma de escritura de la lengua Otetzame (Zoque). Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México. Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador Del. Cuahutémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2011 con un tiro de 2 000 ejemplares.

En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel; diseño de la publicación de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo.

Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Scala 11/15, 10/13 y Presidencia Fina y Base en 20/24, 15/18 y 16/19 pts.

# Mapa territorial de los Otetzame



**SIMBOLOGÍA**

- Mpios. Otetzame
- límite estatal
- límite municipal

**ELEVACIÓN METROS**

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1,501 a 2,000
- más de 2,000



Clave	Municipio	Clave	Municipio	Clave	Municipio
101	Tuxtla Gutiérrez	073	Rayón	048	Juárez
092	Tecpatán	068	Pichualco	043	Ixtacomitán
091	Tapilula	067	Pantepec	042	Ixhuatán
090	Tapalapa	062	Ostuacán	033	Francisco León
084	Solosuchiapa	061	Ocozacoautla de Espinosa	025	Chapultenango
074	Reforma	060	Ocoatepec	021	Copainalá
				005	Amatán



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009.  
Elaboró: Óscar Zamora

## NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

### Otetzame (zoque)

Te' tzame'is nyäyi maka tzyä'yi otetzame u tzunitzame, te'te maka yajk yosya mumutampä päntam u yomotam nä jyayajupä ote'omo y te yosyajpapä eya'eyatampä anhki'mkutyäjk'omotam.

El nombre de este idioma será conocido como Otetzame o Tzunitzame, mismos que serán utilizados por aquellas personas que se están iniciando en la escritura de la lengua, los escritores y las personas que trabajan en diferentes instituciones gubernamentales y organizaciones civiles dedicadas a la elaboración de materiales en lengua indígena.